

О НЕКОТОРЫХ ВОПРОСАХ ОБУЧЕНИЯ ЛЕКСИКЕ НА
УРОКАХ РУССКОГО
ЯЗЫКА В АРМЯНСКИХ ШКОЛАХ

Стремление поставить изучение русского языка в национальной (армянской) школе на серьезную научную основу обусловило появление сопоставительных работ по лексике на материале русского и армянского языков, поскольку отсутствие фундаментального структурно-типологического анализа данных языковых систем во многом препятствует эффективному обучению второму (русскому) языку в целом. При этом значительные трудности наблюдаются, в частности, при обучении лексике русского языка, особенно таких ее разделов, как полисемия, синонимия, паронимия, фразеология. Анализ учебных научно-методических материалов показал, что в современных учебных программах, учебниках, практических пособиях делается попытка познакомить учащихся национальных школ с такими, на наш взгляд, сложными в сопоставительном плане лексическими понятиями, как, например, полисемия и синонимия. Однако в теоретическом аспекте отсутствуют серьезные научно-методические исследования по вопросам обучения учащихся национальных школ многозначным и синонимичным словам русского языка, что, в свою очередь, приводит к низкому уровню развития русской речи у учащихся. Недостаточная разработанность проблемы как в теоретическом, так и в практическом (методическом) плане, а также низкий уровень умений и навыков лексико-семантического анализа слов в национальной школе определили актуальность и необходимость теоретических и экспериментально-практических исследований в данной области. При изучении в школе указанных разделов лексики русского языка возникает существенное противоречие между теорией и практикой. Так, теоретически предположительно, что учащийся, обучающийся в национальной (армянской) школе, должен понимать основные значения многозначных и синонимичных слов, а также уметь использовать их в речи. На практике наблюдается прямо противоположная картина: школьник не знает многих значений полисемичных слов, а также значений слов синонимичного ряда и поэтому, что совершенно естественно, не может правильно употреблять многозначные и синонимичные слова в речи.

Таким образом, возникает правомерный вопрос: *какой должна быть методическая система лексико-семантической работы в национальной школе, чтобы овладение учащимися лексическими единицами русского языка было бы более эффективным?* На наш взгляд, в данном аспекте

наиболее актуальным представляется подведение методической базы под теоретические сопоставительно-типологические исследования, проведенные специально для практических целей обучения русскому языку.

При сопоставлении лексики двух языков (русского и армянского) особое внимание следует уделять эквивалентности/неэквивалентности полисемичных лексических единиц, поскольку данные слова являются наиболее активной зоной лексико-семантической интерференции. Проведенный нами специально в целях обучения сопоставительно – типологический анализ многозначной лексики русского и армянского языков показал, что случаи полного соответствия всех значений полисемичных слов в исследуемых языках довольно редки. Так, на примере многозначного глагола *идти* (գնալ), эквивалентного в доминантном значении, можно проследить расхождения в его основных и наиболее распространенных значениях полисемичного ряда:

<i>человек идет</i>	-	<i>մարդը գնում է.</i>
<i>спектакль идет</i>	-	<i>ներկայացուցւմք ընդանում է;</i>
<i>снег идет</i>	-	<i>ձյունը գալիս է.</i>
<i>шапка идет</i>	-	<i>գլխարկը սազում է:</i>
<i>время идет</i>	-	<i>Ժամանակը գնում է.</i>

Из предоставленного одного иллюстративного материала становится очевидным, что сигнификация осуществляется в каждом языке по-разному, и это должно быть хорошо осознано и усвоено учащимися, а также обязательно принято во внимание преподавателем в процессе обучения.

На современном этапе русский язык в армянской школе выполняет большую социальную функцию. Изучаемый со второго класса, он является не только важным учебным предметом, но и *средством приобретения знаний и развития мыслительных способностей учащихся*. В связи с этим необходимо решить важную психологическую задачу – выработать у учащихся навыки автономного мышления, постепенного переключения мышления с родного языка на русский. Для этого необходима определенная корректировка программы и учебников по русскому языку для общеобразовательных школ. Так, анализ программы по русскому языку для национальной (армянской) школы с точки зрения изучения лексических понятий *полисемия* и *синонимия* позволил выявить следующие существенные недостатки:

- лексика не выделяется в специальный раздел, а, следовательно, и темы «*Многозначные слова*» и «*Синонимы*» целенаправленно не изучаются, что ведет к снижению эффективности усвоения как основных лексических явлений русского языка в целом, так и полисемии и синонимии в частности;

- занижены требования к знаниям, умениям и навыкам учащихся в области лексико-семантической работы в соответствии с их возрастными возможностями, что негативно сказывается на речевом развитии младших школьников;
- лексические упражнения не подкрепляются теоретическими знаниями, что в значительной мере снижает их эффективность;
- не предусмотрена работа с толковыми словарями, со словарями многозначных слов, со словарями синонимов;
- не учитывается интерферирующее влияние родного (армянского) языка учащихся на процесс овладения лексикой русского языка.

В обучении русскому языку в национальной школе учебник занимает важное место. Он является основным пособием, которое в принципе определяет всю совместную работу учителя и учащихся в сложном процессе обучения их речевой деятельности и изучения ими языка как семиотической системы. Поэтому к учебным материалам должны предъявляться повышенные требования. Анализ учебников по русскому языку в аспекте исследуемой проблемы показал, что в них практически отсутствуют упражнения по введению понятий многозначности и синонимии. Ни в одном из рассмотренных и проанализированных учебников не представлено заданий, выполняя которые учащиеся могли бы более подробно познакомиться с полисемичной и синонимичной лексикой русского языка, с особенностями употребления данных лексических единиц в речи. Наблюдения показывают, что работа над полисемичными и синонимичными словами на уроках русского языка в школе . . . носит эпизодический, а не систематический (как того бы хотелось) характер, проводится спонтанно, без определенно выработанной системы.

Для выявления особенностей лексико-семантической работы в национальной школе, а также изучения типологии лексико-семантических ошибок в русской речи учащихся был проведен констатирующий эксперимент. Экспериментальная проверка проводилась как в младших, так и в средних классах общеобразовательных школ г.Мардакерта (Арцах).

В ходе эксперимента использовались следующие методы научного исследования: 1.наблюдение за "лексической" работой учащихся на уроках русского языка; 2.проведение письменных контрольных работ с последующим анализом ошибок; 3.тестирование; 4.обобщение результатов экспериментальных данных.

Анализ результатов выполнения предложенных заданий позволил определить уровень практического владения учащимися значениями полисемичных и синонимичных слов русского языка, а также выявить степень сформированности умений и навыков пользоваться данными лексическими единицами в речи согласно литературным нормам русского языка.

Обобщение полученных экспериментальных данных позволило заключить, что овладение сложной лексической системой русского языка для учащихся армянской школы связано с большими трудностями, которые в большинстве случаев объясняются типологическими расхождениями родного (армянского) и изучаемого (русского) языка. Ученики допускают ошибки как в употреблении многозначных слов, так и слов синонимического ряда. Таким образом, на основе анализа данных опытного обучения нами выявлены наиболее типичные ошибки, возникающие в речи учащихся при обучении лексике русского языка, которые обусловлены межъязыковой лексической интерференцией: а) лексико-семантические ошибки, связанные с различиями в семантической структуре слов в двух языках (армянский, русский), что приводит к перенесению значений слов родного языка на изучаемый; б) владение учащимися в большинстве случаев прямым, номинативным значением многозначного слова русского языка, которому в родном языке соответствует, как правило, однозначное слово; в) неумение выбрать из слов синонимического ряда лексическую единицу, наиболее подходящую данному контексту или речевой ситуации, что является результатом несоответствия синонимических рядов слов в русском и родном языках; г) неправильное употребление аффиксальных образований от одного и того же корня в связи с их неразличением в родном языке учащихся; д) неправильное или неадекватное контексту употребление в речи многозначной и синонимичной лексики.

Указанные наиболее типичные ошибки часто взаимодействуют, приводя к неправильной лексической сочетаемости.

Для более эффективной и результативной словарной работы, сокращения количества лексических ошибок в речи учащихся необходимо усовершенствовать систему планирования лексико-семантической работы. С этой целью необходимо решение следующих взаимосвязанных теоретических задач: 1. разработка теории и практики занятий по лексике в школе с позиций структурно-семантического направления; 2. определение понятий «многозначные слова», «синонимичные слова», учитывая возраст и подготовку учащихся; 3. разработка системы упражнений на основе сопоставительно-типологических исследований; внесение некоторых корректив как в общеобразовательную программу по русскому языку, так и в соответствующие учебники в аспекте изучения лексики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Берков В. П. Двухязычная лексикография. М., 2004.
2. Зиповьева Е. И. Основные проблемы описания лексики в аспекте русского языка как иностранного. СПб., 2005.
3. Залитяк А. А. Многоязычность в языке и способы ее представления. М., 2006.
4. Русский язык как иностранный. Методика обучения русскому языку. Под ред. Лысаковой И. П. М., 2004.